

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
СЛОВЕНИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ
СООБЩЕНИИ**

(Москва, 7 сентября 1998 года)

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Словении, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами, желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обоими государствами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением и Протоколом о применении настоящего Соглашения, являющимся его неотъемлемой частью, осуществляются регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров и грузов между обоими государствами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации и в Республике Словении.

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации регулярных перевозок пассажиров заблаговременно передаются друг другу компетентными органами государств Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

3. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешения на организацию регулярных перевозок пассажиров по территориям своих государств.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обоими государствами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по территории их государства.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа государства Договаривающейся Стороны, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории государства другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель должен иметь список пассажиров.

Статья 5

1. Перевозки грузов между обоими государствами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них, либо тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа государства Договаривающейся Стороны, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

- а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телепередач;
- г) тел и праха умерших;
- д) почты;
- е) поврежденных автотранспортных средств, выполнявших перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением;
- ж) движимого имущества при переселении;
- з) медикаментов, медицинских инструментов и оборудования, а также других грузов для оказания помощи в чрезвычайных ситуациях (в частности в случае стихийных бедствий и при перевозке гуманитарной помощи);
- и) автомобилями грузоподъемностью не более 3,5 тонны и общим весом не более 6,0 тонн.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической

помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б" и "в" пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в государство, в котором зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьего государства.

Статья 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозке опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Если указанное в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно законодательству своего государства допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своего государства.

Статья 9

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны по специальным разрешениям, выдаваемым компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальное или международное водительское удостоверение должно соответствовать образцу, установленному Международной конвенцией о дорожном движении от 8 ноября 1968 года (г. Вена).

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных органов государств Договаривающихся Сторон.

Статья 11

1. Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками государства одной из Договаривающихся Сторон по территории государства другой Договаривающейся Стороны на основании настоящего Соглашения, и транспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от сборов, связанных с использованием или содержанием дорог, а также с выдачей разрешений на перевозки.

2. Указанные в пункте 1 настоящей статьи положения не относятся к сборам, взимаемым за проезд по платным автомобильным дорогам, мостам и тоннелям.

Статья 12

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных пошлин, налогов и сборов ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления при эксплуатации автотранспортного средства во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части и инструменты подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из

страны, либо уничтожены под таможенным контролем, либо сданы в порядке, установленном на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 14

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Словения, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться законодательство государства каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 16

Перевозчики государств Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и законодательство государства, на территории которого находится автотранспортное средство.

Статья 17

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения компетентные органы государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов государства другой Договаривающейся Стороны, в которой нарушение имело место, выполнить независимо от законодательства своего государства одно из следующих мероприятий:

- а) сделать перевозчику - нарушителю предупреждение;
 - б) сделать перевозчику - нарушителю предупреждение о том, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок либо аннулировано;
 - в) отменить на определенный срок либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения.
2. Компетентные органы государства другой Договаривающейся Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

Статья 18

С целью обеспечения выполнения положений настоящего Соглашения компетентные органы государств Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из Договаривающихся Сторон консультации для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 19

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Словения, будут решаться согласно законодательству государств Договаривающихся Сторон.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 21

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты обмена письменными уведомлениями о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить его действие.

3. С даты вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Федеративной Республики Югославии о международном автомобильном сообщении, подписанное в г. Москве 18 июня 1970 года, прекращает свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Республикой Словенией.

Совершено в Москве 7 сентября 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и словенском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

(Москва, 7 сентября 1998 года)

В отношении применения настоящего Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о международном автомобильном сообщении, подписанного в г. Москве, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Под "компетентными органами государств Договаривающихся Сторон" следует понимать:

со стороны Российской Федерации:

Министерство транспорта Российской Федерации;
в отношении статьи 7 Соглашения - также Федеральную дорожную службу России и Министерство внутренних дел Российской Федерации;
в отношении пункта 3 статьи 10 Соглашения - также Министерство внутренних дел Российской Федерации;
со стороны Республики Словении:
в отношении статей 2, 3, 5, 9, 20 и 21 Соглашения - Министерство транспорта и связи Республики Словении;
в отношении пункта 1 статьи 7 Соглашения в случае, когда габариты и вес автотранспортного средства превышают установленные нормы, - Словенские автодорожные предприятия, а в случае перевозок опасных грузов - Министерство внутренних дел Республики Словении.

2. В настоящем Соглашении применяются следующие понятия:

а) "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

б) "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами государств Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования, с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

в) "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки;

г) "санитарный контроль" - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

3. При установлении перечня платных автомобильных дорог, мостов и тоннелей должна быть предусмотрена возможность осуществления перевозок по альтернативным бесплатным автомобильным дорогам.

Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон будут обмениваться информацией о действующих на территориях Российской Федерации и Республики Словении платных автомобильных дорогах, мостах и тоннелях.

4. Разрешения, предусмотренные статьями 3 и 5 настоящего Соглашения, действительны без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные настоящим Соглашением, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с законодательством каждого из государств таможенные разрешения на грузы, а также на транзит грузов.

5. В отношении пункта 2 статьи 8 настоящего Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Российской Федерации или Республики Словении.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз водителями автотранспортных средств, осуществляющими перевозки в соответствии с настоящим Соглашением, а также другими членами экипажа.

7. Положение подпункта "а" пункта 1 статьи 12 настоящего Соглашения распространяется только на горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом - изготовителем на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов.

Совершено в Москве 7 сентября 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и словенском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)